

403

UKŁAD

o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską, podpisany w Warszawie dnia 18 czerwca 1948 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu osiemnastym czerwca tysiąc dziewięćset czterdziestego ósmego roku podpisany został w Warszawie Układ o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską, o następującym brzmieniu dosłownym:

UKŁAD

o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy
między

RZECZĄSPOLITĄ POLSKĄ

a

REPUBLIKĄ WĘGIERSKĄ

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i
Prezydent Republiki Węgierskiej

opierając się o tradycje wielowiekowej przyjaźni między obu narodami,

zważywszy, że umocnienie wzajemnej przyjaźni i pogłębienie współpracy odpowiada życzeniom i potrzebom narodów polskiego i węgierskiego oraz przyczyni się do gospodarczego rozwoju obu krajów,

dając wyraz swojemu niezachwianemu dążeniu do utrwalenia powszechnego pokoju i bezpieczeństwa, zgodnie z celami i zasadami Organizacji Narodów Zjednoczonych,

postanowili zawrzeć Układ o Przyjaźni, Współpracy i Wzajemnej Pomocy i w tym celu wyznaczili jako swoich pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Pana **Józefa Cyrankiewicza**, Prezesa Rady Ministrów i

Pana **Zygmunta Modzelewskiego**, Ministra Spraw Zagranicznych;

Prezydent Republiki Węgierskiej

Pana **Lajos Dinnyés**, Prezesa Rady Ministrów i

Pana **Erika Molnár**, Ministra Spraw Zagranicznych,

B A R Á T S Á G I,

együttműködési és kölcsönös segélynyújtási szerződés

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG

és a

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG

között.

A Lengyel Köztársaság és a Magyar Köztársaság Elnöke

a két nép közötti évszázados barátság hagyományaira támaszkodva

abban a meggyőződésben, hogy Lengyelország és Magyarország népei barátságuk megerősítését és együttműködésük kimélyítését szükségesnek tartják és tudják, hogy az gazdasági fejlődésük előmozdítását is jelenti

kifejezésre juttatva megingathatatlan törekvésüket az általános béke és biztonság megszilárdítására az Egyesült Nemzetek Szervezete céljainak és alapelveinek megfelelően

elhatározták, hogy barátsági, együttműködési és kölcsönös segélynyújtási szerződést kötnék és e célból meghatalmazottaikként kijelölték:

A Lengyel Köztársaság Elnöke

Józef Cyrankiewicz Miniszterelnököt,

Zygmunt Modzelewski Külügyminisztert;

A Magyar Köztársaság Elnöke

Dinnyés Lajos Miniszterelnököt,

Dr Molnár Erik Külügyminisztert,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Wysokie Umawiające się Strony będą brały jak najpełniejszy udział we wszystkich akcjach międzynarodowych, które zmierzają do zachowania pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego oraz w pełni przyczynią się do realizacji tych szczytnych zadań.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się do podjęcia wspólnie wszystkich kroków, będących w ich mocy, celem usunięcia niebezpieczeństwa ponownej agresji ze strony Niemiec lub jakiegokolwiek innego państwa, które sprzymierzyłoby się z nimi bezpośrednio lub w jakiejkolwiek innej formie.

Artykuł 2.

Gdyby jedna z Wysokich Umawiających się Stron została wciągnięta w działania wojenne z Niemcami, usiłującymi ponowić swą agresywną politykę, lub z jakimkolwiek innym państwem, które sprzymierzyłoby się z Niemcami w polityce agresji, druga Wysoka Umawiająca się Strona udzieli jej bezzwłocznie wojskowej i wszelkiej innej pomocy wszystkimi środkami, będącymi w jej rozporządzeniu.

Artykuł 3.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się nie zawierać żadnego sojuszu i nie brać udziału w żadnej koalicji, akcji lub działalności, które byłyby skierowane przeciwko drugiej Umawiającej się Stronie.

Artykuł 4.

Wysokie Umawiające się Strony będą się nadradzały we wszystkich ważnych kwestiach międzynarodowych, które dotyczą interesów obydwu państw lub pokoju i współpracy międzynarodowej.

Artykuł 5.

Wysokie Umawiające się Strony będą w dalszym ciągu rozwijały i umacniały wzajemne stosunki gospodarcze i kulturalne w duchu szczerzej przyjaźni i ścisłej współpracy.

Artykuł 6.

Wysokie Umawiające się Strony będą wykonywały niniejszy Układ w duchu Karty Narodów Zjednoczonych.

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk.

A Magas Szerződő Felek a legteljesebb mértékben részt vesznek minden olyan nemzetközi tevékenységben, mely a nemzetközi béke és a nemzetközi biztonság fenntartására irányul és teljes mértékben hozzájárulnak e magasztos feladatok megvalósításához.

A Magas Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy Németország, vagy bármely más hozzá közvetlenül vagy akármilyen egyéb formában csatlakozott állam részéről indítandó újabb támadás fenyegető veszélyének esetében, ennek kiküszöbölésére, együttesen vesznek igénybe valamennyi rendelkezésükre álló eszközt.

2. Cikk.

Abban az esetben, ha a Magas Szerződő Felek egyike ellenségeskedésbe sodródna a támadó politikája felújítását megkísérlő Németországgal vagy bármely más állammal mely Németország támadó politikájához csatlakozni kíván, a másik Magas Szerződő Fél haladéktalanul éi minden rendelkezésére álló eszközzel katona és minden egyéb segítséget nyújt.

3. Cikk.

A Magas Szerződő Felek kölcsönösen kötelezik magukat, hogy nem kötnek semmiféle olyan szövetséget és nem vesznek részt semmiféle olyan szövetkezésben, vagy tevékenységben, mely a másik Magas Szerződő Fél ellen irányul.

4. Cikk.

A Magas Szerződő Felek tanácskoznak fognak mindazokban a fontos nemzetközi kérdésekben, melyek a két ország vagy a béke és a nemzetközi együttműködés érdekeit érintik.

5. Cikk.

A Magas Szerződő Felek mindent elkövetnek azért, hogy gazdasági és kulturális kapcsolataikat az őszinte barátság és a szoros együttműködés szellemében továbbfejlesszék és megerősítsék.

6. Cikk.

A Magas Szerződő Felek jelen szerződést az Egyesült Nemzetek alapokmányának szellemében fogják teljesíteni.

Artykuł 7.

Niniejszy Układ wejdzie w życie z chwilą wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy w ciągu dwudziestu lat.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Budapeszcie.

O ile jedna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie niniejszego Układu na rok przed upływem ustalonego okresu dwudziestoletniego, pozostanie on w mocy na okres dalszych pięciu lat i tak za każdym razem dopóki jedna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie go pisemnie na rok przed upływem bieżącego pięciolecia.

Sporządzono w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i węgierskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego pełnomocnicy podpisali Układ niniejszy i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

W Warszawie, dnia 18 czerwca 1948 r.

Z upoważnienia
Prezydenta Rzeczypospolitej
Polskiej
(—) J. CYRANKIEWICZ
(—) Z. MODZELEWSKI

L. S.

Z upoważnienia
Prezydenta Republiki
Węgierskiej
(—) L. DINNYÉS
(—) E. MOLNÁR

Po zaznajomieniu się z powyższym Układem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 20 sierpnia 1948 r.

L. S.

7. Cikk.

Ez a szerződés a megerősítő okiratoknak kicserélésével lép életbe és 20 évig marad érvényben.

A megerősítő okiratok kicserélése Budapesten történik.

Ha a Magas Szerződő Felek egyike ez időszak lejártá előtt legalább egy évvel nem mondja fel a szerződést, úgy az további 5 évig hatályban marad és azon túl is mindaddig, amíg a Magas Szerződő Felek egyike a folyamatban levő 5 éves időszak letelte előtt egy évvel azt írásban fel nem mondja.

Készült ké-két eredeti példányban lengyel és magyar nyelven, azzal, hogy mindkét szöveg egyformán hiteles.

Fentiek hitelül a meghatalmazottak ezt a Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Warszawa, 1948 június hó 18.-án.

A Lengyel Köztársaság Elnökének
meghatalmazásából:
J. CYRANKIEWICZ s. k.
Z. MODZELEWSKI s. k.

(P. H.)

A Magyar Köztársaság Elnökének
meghatalmazásából:
L. DINNYÉS s. k.
MOLNÁR ERIK s. k.

(—) Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów:

(—) Józef Cyrankiewicz

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) Zygmunt Modzelewski